

## CHAPTER V

### CONCLUSION

This research is done to know how English modal auxiliaries are translated into Indonesian. In general, modal auxiliaries which used in English are: *can, could, may, might, must, ought to, should, will, would, and shall*. They are usually used to express speaker's attitude such as ability, permission, possibility, obligation, volition, and etcetera. The researcher refers to the problems which are stated in the previous chapter. Firstly, the researcher wants to know the strategies which are used in translating English modal auxiliaries in *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* into its rendering *Harry Potter dan Tawanan Azkaban*. Secondly, the researcher also intended to know the level of fidelity of the translation, whether they are classified into high level, mid level or low level of fidelity.

The researcher finds 100 modal auxiliaries as the data. There are differences of meaning of English modal auxiliaries and its translation in the analyzed data. Based on the analysis, they are at least 14 meaning of English modal auxiliaries in *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. There are 15 data (15%) belongs to the meaning of ability, 6 data (6%) which means permission, 14 data (14%) carry possibility meaning, 3 data (3%) are omitted. Moreover, there are 5 data (5%) belongs to logical necessity, 17 data (17%) has obligation meaning, 2 data (2%) means prohibition, 2 data (2%) which mean advice and suggestion. Besides that, there are 20 data (20%) has prediction meaning, 5 data

(5%) means certainty, 3 (3%) belongs to future meaning. The last, there are 6 data (6%) which means volition and 2 data (2%) which means offering.

Furthermore, this research also analyzes the degree of fidelity of modal auxiliaries. The researcher uses three classification namely high, mid, and low level of fidelity. The translation achieves the high level of fidelity if it fulfills both meaning and dynamic fidelity. The translation gains the mid level of fidelity if it fulfills only the meaning of fidelity. At last, the translation reaches the low level of fidelity if it violates both meaning and dynamic fidelity. The results of the analysis are 92 data (92%) gaining the high level of fidelity, 1 datum (1%) achieving the mid level of fidelity, and 7 data (7%) data gaining the low level of fidelity.

## BIBLIOGRAPHY

- A. Widyamartaya. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- Azar, Betty Schramper. 1989. *Understanding and Using English Grammar*. New Jersey: Prentice hall Inc.
- Baker, Mona. 1992. *In Other Words*. London: Routledge.
- Bassnett, Susan. 1980. *Translation Studies*. New York: Methuen & Co. Ltd.
- Bing, Janet M. 1989. *English Grammar in Context*. New Jersey: Prentice-Hall, Inc.
- Cobuild, Collins. 1990. *English Grammar*. London: Harper Collins Publisher.
- Djadjasudarma, T. Fatimah. 1993. *Metode Linguistics: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: PT. Eresco
- Dwi Aji Prajoko. 2000. *Fidelity in Translation of Pauline Metaphors* (Thesis). Jakarta: Universitas Atma Jaya.
- Echols, John M & Shadily, Hasan. 1992. *Kamus Indonesia-Inggris*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Echols, John M & Shadily, Hasan. 1995. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Frank, Marcella. 1972. *Modern English*. New Jersey: Prentice Hall Inc.
- Hornby, A. S. 1995. *Advanced Learner's Dictionary*. New York: Oxford University Press.
- Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. New York: University Press of America-Boston.
- Listiana Srisanti. *Harry Potter dan Tawanan Azkaban*. 2001. Jakarta: PT. Gramedia.
- Murphy, Raymond. 1985. *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nazir, Mohammad. 1988. *Metode Penelitian*. Jakarta: Galia Indonesia
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall

- Nida, Eugene A. 1964. *Towards A Science of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, Eugene & Taber, C. R. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Pusat Bahasa, Departemen Pendidikan Nasional. 1995. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Quirk, Randolph. 1978. *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman Group Limited.
- Quirk, Randolph, et.al. *A University Grammar of English*. 1985. Essex: Longman.
- Rowling, J.K. *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. 2004. London: Bloomsburry.
- Suharsimi Arikunto. 1985. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT. Bina Aksara.
- Sutrisno, Hadi. 1983. *Methodology Research*. Yogyakarta. Yayasan Penerbitan Fakultas Psikologi.
- Swan, Micahel. *Practical English Usage*. 1995. Oxford: Oxford University Press.
- Thomson, A.J. and A.V. Martinet. *A Practical English Grammar*. 1986. Oxford: Oxford University Press.
- Vredenberg. 1978. *Metode dan Teknik Penelitian Masyarakat*. Jakarta: PT. Gramedia
- Winarno Surakhmad. 1978. *Dasar dan Teknik Research: Pengantar Metodologi Ilmiah*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.